|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті**  **Шығыстану факультеті**  **Қытайтану кафедрасы**  **Силлабус**  **семестр 2017-2018 оқу жылы** | | | | | | | | | | | |
| **Пәннің коды** | | **Пәннің атауы** | **Тип** | **Апта бойынша сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | | **ECTS** |
| **Дәріс** | **Практ** | | **Зертханалық** | |
| **13B113** | | Жазбаша аударма пактикасы | MК | 0 | 45 | | 0 | | 3 | | 5 |
| **Дәріскер** | | оқытушы Маулит Б. | | | | **Офис-сағаты** | | | |  | |
| **e-mail** | | Bakitnur76@gmail.com | | | |
| **Телефондары** | | 8702 555 30 82 | | | | **Аудитория** | | | |  | |
| **Курстың академиялық презентациясы** | | **Оқу курсының типі:** Ақпараттық аударма әдіс-тәсілдерін толық меңгеру, қытай тіліндегі ақпараттық мәтіндерді қазақ тіліне, қазақ тіліндегі баспа сөз мәтіндерді қытай тіліне аудар білуге үйретуге бағытталған курс.  **Курстың мақсаты:** Қытай және қазақ тілндегі баспа сөз мәтіндерін жазбаша және ауызша аудару, аудару барысында кезігетін алуан түрлі мәселелерге жан-жақты талдау жасап, дұрыс аудару тәсілін қарастыру.  **Когнитивті:** Ауыз екі тілмен жазба тілдің айырмашылығын түсініп, аудару барысында кездесетін кейбір ерекше құрылымдар мен сөз тіркестерін түсініп, аудараға баулу.  **Функционалдық:** Тілдік заңдылықтарды, логикалық сөйлеу заңдылығын меңгеру. Жәй грамматикалық заңдылықтар мен жиі қолданыстағы сөйлем формаларын білу. Көмекші сөз таптарының қолдану ерекшелігін білу.  **Жүйелік:** Лексика, грамматика, стилистика, логика жақтарынан көкейде ұстап аудару.  **Әлеуметтік құзіреттілік:** Кез-келген аудармада, әрекет ете білу, қабылдағын шешімдері үшін әлеуметтік және этикалық жауапкершілікті сезіну оқу үрдісіне қатысушылармен, әлеуметтік әріптестермен ынтымақтастыққа дайын болу.  **Метақұзіреттік:** Дербес ойлау қабілетін күшейту, өзіндік білім алу қабілетін арттыру**.** | | | | | | | | | |
| **Пререквизиттер** | | Қазіргі граммтикасы, аударма теориясы мен практикасы, көркем аударма. | | | | | | | | | |
| **Әдебиеттер және ресурстар** | | **Әдебиеттер:**  1.Сәмитұлы Ж. Аударматеориясыжәнепрактикасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2005  2. Ануар Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж  3.Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж  4.Қайша Тәбәракқызы. Мұқағали Мақатеав, аудармасы, қытай тілінде.ҚХР ШУАР  2013ж, жастар баспасы.  **Интернет-ресурсы:**  [www.baidu.com](http://www.baidu.com)  www.kitap.kz | | | | | | | | | |
| **Университет -тің моральды-этикалық құндылықтары контекстіндегі академиялық саясат** | | **Академиялық тәртіп ережесі:**  Сабақтарға міндетті қатысу, кешігуге жол бермеу. Оқытушыға ескертусіз сабаққа келмей қалу немесе кешігу 0 баллмен бағаланады. Тапсырмалардың, жобалардың, емтихандардың (СӨЖ, аралық, бақылау, зертханалық, жобалық және т.б. бойынша) орындау және өткізу мерзімін сақтау міндетті. Өткізу мерзімі бұзылған жағдайда орындалған тапсырма айып баллын шегере отырып бағаланады.  **Академиялық құндылықтар:**  Академиялық адалдық және тұтастық: барлық тапсырмаларды орындаудағы дербестік; плагиатқа, алдауға, шпаргалкаларды қолдануға, білімді бақылаудың барлық сатысында көшіруге, оқытушыны алдауға және оған құрметсіз қарауға жол бермеу. (ҚазҰУ студентінің ар-намыс кодексі). | | | | | | | | | |
| **Бағалау және аттестациялау саясаты** | | **Критерийлік бағалау: оқу нәтижелеріндескрипторлар мен сәйкес бағалау** (аралық бақылауда және емтихандарда құзіреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтықтық бағалау:**Университеттің академиялық саясатына сәйкес үй тапсырмалары мен СӨЖ мерзімдерін ауру, төтенше жағдайлар, апат сияқты негізді себептерге байланысты ұзартуға болады. Студенттің сабақ барысындағы пікірталасқа және жаттығуларға қатысуы оның пәнбойынша жалпы бағалануында ескерілетін болады. Сабақ барысында пәннің мәселелеріне қатысты сындарлы сұрақтар, диалог және кері байланыс жақсы қабылданады әрі ынталандырылады, оқытушы қорытынды бағаны қоятын кезде әрбір студенттің сабаққа қатысуын назарға алатын болады. Сіздің қорытынды бағаңыз мына формула бойынша есептеледі  Итоговая оценка по дисциплине = *.* 06+0.1МТ+0.3ИК  Төменде пайыздық көрсеткіштегі бағалар берілген:  95%-100%: A 90%-94%: A-  85%-89%: B+ 80%-84%: B 75%-79%: B-  70%+-4%: C+ 65%-69%: C 60%-64%: C-  55%-59%: D+ 50%-54%: D0%-49%:F | | | | | | | | | |
| **Оқу курсы мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесі:** | | | | | | | | | | | |
| Апат / күні | Тақырып атауы (дәріс, практикалық сабақ, СӨЖ) | | | | | Сағат саны | | Максималды балл | | | |
| 1 | 2 | | | | | 3 | | 4 | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | 1 практикалық сабақ . Мазмұнға(түпнұсқаға) адал болу. Ең соңғы ақпараттық жаңалықтарды қазақ тіліне аудару. | 3 | 7 |
| 2 | 2 практикалық сабақ. Сөздің көп мағыналығы.Ең соңғы ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 3 | 7 |
| 3 | 3 практикалық сабақ .Аудармашыға қойылатын талаптар.Ең соңғы ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 3 | 7 |
| 1 СОӨЖ Ең соңғы ақпараттық жаңалықтар аудару. |  | 17 |
| 4 | 4 практикалық сабақ .Сөздерді сәйкестіру.Ең соңғы ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 3 | 7 |
| 5 | 5 практикалық сабақ. Ең соңғы ақпараттық жаңалықтар аудармасы. Шаған мәтін аудару. | 3 | 7 |
| 2 СОӨЖ Қытай тіліндегі ақпараттық материалдар аудару. |  | 17 |
| 6 | 6 практикалық сабақ .Ауыспалы мағынада аудару.Ең соңғы ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 3 | 7 |
| 7 | 7 практикалық сабақ .Ең соңғы ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 3 | 7 |
| 3 СОӨЖ. Ең соңғы дипломатиялық жаңалықтар аудару. |  | 17 |
|  | **Бақылау жұмысы(коллоквиум, тест т.б.)** |  | **100** |
| 8 | **Midterm exam** |  | **100** |
| 8 | 8 практикалық сабақ Сөз қысқартып аудару.Ең соңғы қазақ тіліндегі ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 3 | 5 |
| 9 | 9 практикалық сабақ Сөз қосып аудару. Ең соңғы қазақ тіліндегі ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 3 | 5 |
| 4 СОӨЖ Ең соңғы дипломатиялық қазақ тіліндегі ақпараттық жаңалықтарды қытай тіліне аудару. |  | 15 |
| 10 | 10 практикалық саба .Сөздердің ұлттық түсі.Ең соңғы ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 3 | 5 |
| 11 | 11 практикалық сабақ. Тіке аудару тәсілі. Ең соңғы ақпараттық жаңалықтарды қытай тіліне аудару. | 3 | 5 |
| 5 СОӨЖ. Ең соңғы ақпараттық жаңалықтар қытай тіліне аудару. |  | 15 |
| 12 | 12практикалық сабақ.Ең соңғы ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 3 | 5 |
| 13 | 13практикалық сабақ .Синонимдердің аударылуы. Шаған мәтін аудару. | 3 | 5 |
| 6 СОӨЖ Ең соңғы ақпараттық жаңалықтарды қытай тіліне аудару. |  | 15 |
| 14 | 14практикалық сабақ. Баламалап аудару. Шаған мәтін аудару. | 3 | 5 |
| 15 | 15практикалық сабақ .Синонимдердің аударылуы. Шаған мәтін аудару. | 3 | 5 |
| 7 СОӨЖ Ең соңғы ақпараттық жаңалықтарды қытай тіліне аудару. |  | 15 |
|  | **Бақылау жұмысы(коллоквиум, тест т.б.)** |  | **100** |
|  | **Емтихан** |  | **100** |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

Дәріскер Маулит Б.

Кафедра меңгерушісі Мұқаметханұлы Н.

Әдістемелік бюро төрағасы (төрайымы) Малғаждарова.А.М.